

Опыт использования пословиц и поговорок при обучении фонетики английского языка

Лилия Халитова

Казанский федеральный университет, Россия

[*lilia.khalitova@mail.ru*](mailto:lilia.khalitova@mail.ru)

В основу данного исследования были положены результаты эксперимента, проведенного на занятиях практической фонетики английского языка с двумя группами студентов первого курса, изучающих английский как основной. Одна группа обучалась по традиционной методике, другой группе было предложено участвовать в пректе, целью которого являлась корректировка артикуляционной базы и совершенствование навыков произношения звуков английского языка.

Как известно, фонетика изучаемого языка вызывает определенные трудности, поэтому студентам предлагалось заучивать наизусть пословицы и поговорки английского языка, содержащие отличные от русской фонетической системы звуки (гласные и согласные), сочетания звуков или содержащие ассонансную рифму, а затем воспроизводить данные фразеологические единицы с максимальной точностью, обращая внимание как на произношение отдельных аллофонов, так и на просодические единицы (интонационную картинку, ритм и рифму).

Формирование навыков произношения, а именно, правильное произношение фонем и их аллофонов, использование интонации с учетом коммуникативно-прагматических намерений говорящего, является основной задачей на уроках практической фонетики английского языка. В связи с этим на занятиях объясняются основные фонетические понятия, в том числе и некоторые теоретические вопросы, необходимые для адекватного развития произносительных навыков в соответствии с орфоэпическими нормами британского варианта английского языка (Practical 2008). Помимо повышения лингвистической компетенции на уроках английского языка

немаловажной задачей является расширение кругозора обучающихся и их знакомство с культурой страны изучаемого языка.

Именно поэтому на уроках практической фонетики для отработки произношения английских гласных и согласных звуков отличающихся от звуков фонетической системы родного (русского) языка и просодических особенностей английского языка целесообразным является применять такие устойчивые фразеологические единицы как пословицы и поговорки (Амосова 1963, Шанский 1996), которые не только имеют назидательный смысл и являются источником изучения истории и культуры, но и характеризуются особой ритмической и фонетической организацией.

С течением времени менялось понимание данных терминов, и в современной лингвистике нет единой точки зрения на значение слов «пословица» и «поговорка». Так, «древнерусское слово *пословица* было многозначным: оно характеризовало и любой словесный договор, и соглашение между отдельными людьми, и «соумышление», и вообще – согласие, мир». Одним из таких значений было и «краткое, выразительное изречение, иносказание, сентенция» (Мокиенко 2002: 4). В XIX веке В.И.Даль первый дал четкие определения, разграничив тем самым пословицу и поговорку. Согласно ученому, пословица – это «коротенькая притча, суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности»; поговорка – «окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения [...] это одна первая половина пословицы» (Даль 1984: 13-14). Таким образом, пословицами и поговорками он считает фразеологические единицы. Другое толкование предлагает В.П.Жуков: пословицы понимаются им как краткие народные изречения законченного синтаксического типа, имеющие одновременно прямой и переносный план, поговорки – только те изречения, которые воспринимаются буквально (Жуков 1966: 11).

В нашей работе под поговоркой будем понимать «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа», которое имеет форму законченного простого или сложного предложения и выражает суждение (Лингвистический 1990). Под поговоркой – также краткое изречение назидательного характера, в грамматическом отношении представляющее собой законченное предложение, но «имеющее, в отличие от пословицы, только буквальный план» (Там же). Зачастую отличить пословицу от поговорки или провести четкую грань между ними вызывает большие сложности: в случае присоединения к поговорке одного слова или изменения порядка слов поговорка может стать пословицей. В устной речи поговорки часто становятся пословицами, а пословицы – поговорками (Жигулев 1969: 5).

Известно, что при использовании пословиц достигается совершенствование слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков: автоматизируются произносительные навыки и студенты учатся делить предложения на интонационные и ритмические группы, находить ядро высказывания, ставить логическое ударение и т. д. Кроме того, пословицы вносят элемент игры и прочно ложатся в память студента благодаря легко запоминающимся созвучиям, рифме и ритму.

В целях достижения лучших результатов пословицы были разделены на две большие группы, соответствующие двум основным разделам практической фонетики (Practical 2008): сегментная фонетика, в которой рассматриваются сегментные средства языка – фонемы и их аллофоны и различные модификации звуков в речи, и супraseгментная (или сверхсегментная) фонетика, где изучаются супraseгментные средства языка – просодические свойства языка и такие его составляющие как интонация (мелодика, темп речи, паузация), ритм, рифма и ударение.

Сегментная фонетика. При изучении сегментной фонетики большое внимание следует уделять звукам (фонемам и их аллофонам), не

совпадающими со звуками фонетической системы русского языка. В этом разделе также рассматриваются модификации звуков в речи: ассимиляция, аккомодация, редукция, выпадение и вставка звука. Приведем примеры пословиц и поговорок, в которых актуализируются некоторые сложные для произношения русскоязычной аудиторией звуки.

1. Щелевой звонкий губно-зубной согласный звук [v] обучающиеся часто подменяют на щелевой губно-губной полугласный [w]. Чтобы избежать этой ошибки, предлагались пословицы, содержащие оба этих звука:

A bird never[v] flew on one[w] wing[w].

One volunteer[v] is worth[w] two pressed men.

Кроме того, следует дифференцировать звук [w] и его аллофон [ɱ].

Dirty water[w] will[w] quench[w] fire.

Watch[w] which[ɱ] way[w] the cat jumps.

Which[ɱ] way[w] the wind[w] blows[w].

2. Щелевой гортанный согласный звук [h] обучающиеся путают с русским фрикативным согласным [x]:

To run with the hare[h], and hunt[h] with the hounds[h].

Half[h] the truth is often a whole[h] lie.

Home[h] is where the heart[h] is.

3. Межзубный звонкий [ð] и глухой [θ] являются особенно сложными для воспроизведения; чтобы произнести эти звуки правильно следует поместить кончик языка между передними зубами, а поскольку речевые органы русскоязычного обучающегося не привычны к подобному артикулированию, то эти звуки заменяются русскими [з] и [с]:

All things[θ] come to those[ð] who wait.

No rose without[ð] a thorn[θ].

Необходимо также правильно артикулировать интонационные группы, содержащие межзубные [ð], [θ] и губно-губной [w]/[ɱ]:

Where[ɱ] there[ð] is a will[w] there[ð] is a way[w].

Blood is thicker[θ] than[ð] water[w].

4. Взрывной губно-губной [p] следует отличать от его позиционного аллофона [p^h], который произносится с придыханием (аспирация):

If ifs and ands were pots[p^h] and pans[p^h], there'd be no work for tinkers' hands.

Speak[p] not of my debts unless you mean to pay[p^h] them.

5. Ассимиляция взрывного альвеолярного согласного [t] и щелевого заальвеолярного плавного [r] – так называемое «продвижение альвеолярных назад» (backings of alveolars). В результате чего под действием [r] согласный [t] становится заальвеолярным. При произнесении сочетания [tr] не следует путать английский альвеолярный [t] с русским зубным [т] и плавный [r] с русским дрожащим [р]. Сочетание данных согласных некоторые ученые (D.Jones, I.Ward) относят к аффрикатам наряду с традиционными [tʃ, dʒ]:

Don't trouble[tr] trouble[tr] until trouble[tr] troubles[tr] you.

If at first you don't succeed, try[tr], try[tr], try[tr] again.

There are tricks[tr] in every trade[tr].

6. Вставка соединительного щелевого заальвеолярного плавного согласного звука [r], который необходимо произносить в интервокальной позиции для достижения естественности и связности речи:

Blue are the hills that are far◊away.

There◊is a time for◊everybody.

If you would be happy for◊a week take a wife; if you would be happy for◊a month kill a pig; but if you would be happy all your life plant a garden.

Супрасегментная фонетика. При изучении супрасегментной фонетики, в которой большое значение имеют выразительные средства, с помощью которых достигается стойкость или запоминаемость пословиц, выделяется точная или ассонансная рифма:

After dinner rest a while[-aɪl], after supper walk a mile[-aɪl].

A stitch in time[-aɪm] saves nine[-aɪn].

An apple a day[eɪ] keeps the doctor away[eɪ].

An ape's an ape, a varlet's a varlet[-ɑ:lɪt], though they be clad in silk or scarlet[-ɑ:lɪt].

Little strokes[-əʊks] fell great oaks[-əʊks].

Different strokes[-əʊks] for different folks[-əʊks].

Так, в результате данного эксперимента, в котором одна группа студентов (группа А) обучалась традиционным методом, а другая группа (группа В) участвовала в проекте, условием которого было заучивание и воспроизведение пословиц и поговорок в течении курса (144 академических часа), были достигнуты следующие результаты: в группе А произносительные навыки улучшились на 50 %, в группе В – на 80%, что доказывает эффективность использования пословиц и поговорок при обучении фонетики английского языка.

Таким образом, английские пословицы не только обогащают словарный запас студентов, развивают память, приобщают к народной мудрости и помогают постичь образность языка, но и являются важным элементом в обучении фонетики английского языка, а именно, развивают мелодический диапазон голоса, подвижность речевых органов и постановку артикуляционной базы, и, наконец, создают основу для совершенного овладения звуковой стороной английского языка. Все вышеизложенное доказывает высокую эффективность использования пословиц и поговорок на уроках практической фонетики английского языка.

Литература

1. Амосова, Н.Н. (1963) *Основы английской фразеологии*. Ленинград.
2. Даль, В.И. (1984) *Пословицы русского народа*. Москва.
3. Жигулев, А.М. (1969) *Русские пословицы и поговорки*. Москва.
4. Жуков, В.П. (1966) *Словарь русских пословиц и поговорок*. Москва.
5. Лингвистический энциклопедический словарь (1990): <http://www.tapemark.narod.ru/les/> (Дата обращения 30.04.2013)

6. Мокиенко, В.М. (2002) *Школьный словарь живых русских пословиц*. Санкт Петербург.

7. Шанский, Н.М. (1996) *Фразеология современного русского языка*. Санкт Петербург.

8. Practical Course of English Phonetics: Учебное пособие (2008) Казань.

9. The Oxford Dictionary of Proverbs. 5 edition (2009):
<http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199539536.001.0001/acref-9780199539536> (Дата обращения 30.04.2013)